

As a result of the analysis, it was found that most of the neologisms from before mentioned articles are translated using transcription, which means conveying the sound form of the English word:

1. Bridezilla is translated as «брайдзилла» (чрезвычайно требовательная невеста или будущая невеста, с которой трудно иметь дело) [8].
2. pomophobia – «номофобия» (страх остаться без доступа к работающему мобильному телефону) [8].
3. Facebooker – «фейсбукер» (пользователь Facebook): «Sarah Palin makes headlines in American newspapers nearly every time she expresses an opinion, whether it is as a Fox News contributor, reality show host, or tireless Twitter-user and Facebooker.» «Сара Пэйлин попадает в заголовки американских газет почти каждый раз, когда высказывает свое мнение, будь то в качестве корреспондента Fox News, ведущей реалити-шоу или неутомимого пользователя Twitter и Фейсбукера» [8].

The technique of transliteration, the process of transferring a word from the alphabet of one language to another, is used quite rarely in modern English. The International Dictionary of Neologisms provides these translations for words found in British media:

1. long sleeve – «лонгслив» [8].
2. showroom – «шоурум» [8].
3. vlog – «влог», for example, «For the purposes of this list, we defined a Web series as a show that follows a story, or at least a conceit that carries across multiple episodes, so if your favorite vlog didn't make it in, don't get mad!» can be translated as: «Для реализации целей из этого списка мы определили веб-сериал как шоу, которое следует за историей или, по крайней мере, самомнением, которое распространяется на несколько эпизодов, так что, если ваш любимый влог не попал в него, не сердитесь!» [8].

Calque is much similar to literal translation: a whole word is formed by adding the equivalents of its component parts. In our study, the following neologisms were translated using this method:

1. fast fashion – «быстрая мода» [8].
2. e-commerce – «электронная коммерция» [8].
3. Christmas tree syndrome – «синдром рождественской елки»: «What exactly is this «Christmas tree syndrome» and what can you do to prevent it from Grinching up Christmas?» «Что именно представляет собой этот «синдром рождественской елки» и что вы можете сделать, чтобы он не испортил Рождество?» [8].

The next translation technique, descriptive translation is close to the interpretation of the word:

1. bling-bling – «дорогие вещи, которые выставляются на показ в социальных сетях» [8].
2. dox – «публикация личной информации без согласия самого правообладателя с целью наказания или мести» [8].
3. upcycle – «переработать (что-то) таким образом, чтобы полученный продукт имел более высокую ценность, чем исходный товар: создать объект большей ценности из (выброшенного объекта меньшей ценности)» [8].

We see that this translation method has some disadvantages: we use more words than needed to make readers understand the meaning of the word. It is almost impossible to find the right equivalent from the target language.

Thus, having studied various techniques for translating neologisms, we can conclude that a translator faces a number of problems in order to achieve the necessary adequacy of the translation. One of the most significant problems is the translation of a new formation that has not been recorded in dictionaries yet. A translator must pay attention to the context, which also helps to understand the new formation. In addition, he or she must have some knowledge in the field of word-formation and the ability to analyze the structure of different words.

---

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва: Международные отношения, 2018. – 240 с.

2. Брагина А.А. Неологизмы в русском языке: пособие для студентов и учителей. – Москва, 1973.

3. Жутовская Н. М., Кугубаева М. В. К проблеме перевода английских неологизмов в текстах СМИ на русский язык // Перевод. Язык. Культура. VIII международная научно-практическая конференция; отв. ред. Е.В. Дворецкая. 2017. С. 210–214.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – Москва: Высшая школа, 2015. – 253 с.

5. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Москва: Аспект Пресс, 2016. – 275 с.

6. Чибисова Е.Ю. Словообразовательные модели неологизмов в современном английском языке // Наука и современность. – 2016. – Вып. 7–2. – С. 123–132.

7. Шалина Л. В. К вопросу о сущности неологизма в современной лингвистике // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – 2017. – №4 (8). – С. 73–77.

8. The International Dictionary of Neologisms. – Текст: электронный. – URL: <https://www.neologisms.us/>. (дата обращения 27.03.2024)